

## اتفاقية دعم

بين

### الطرف الاول :

معهد جوته (جمعية مسجلة )

مشروع " ليتريكس . دي - جيرمان ليترا تشر اون لاين " "Litrix.de – German Literature Online"  
(العنوان : ) داخاور شتراسه 122 - 80637 ميونخ  
ويمثله السيدة د. انا- بيت جيريكه  
ويسمى فيما بعد " ليتريكس . دي - litrix.de "

و

### الطرف الثاني :

.....  
ويمثله .....  
ويسمى فيما بعد (الناشر)

## مادة 1

1) موضوع هذه الاتفاقية هو الدعم المالي لنشر الكتاب :  
اسم الكتاب : ..... اسم المؤلف : ..... باللغة : .....  
2) الطبعة تتكون من ..... نسخة على الأقل :  
سعر بيع النسخة المتينة الغلاف : ..... , سعر بيع النسخة الورقية الغلاف : .....  
3) يلتزم الناشر تجاه " ليتريكس . دي " , نظير الدعم المالي المقدم اليه من " ليتريكس . دي " بإعطاء هذا الأخير حق الامتياز الغير مشروط والغير محدود مكانا او زمانا في استعمال او ترجمة هذا الكتاب ضمن نطاق المهمة الثقافية المعهودة الى معهد جوته . ويشمل هذا الحق بصورة خاصة تقديم هذه الترجمة علنا وتعميمها , وإصدار نسخ مطبوعة عن مقاطع من هذا الكتاب وتوفير تعميمها عن طريق " اون لاين " وخاصة في ال " انترنيت " وكذلك تعميم مقاطع من هذا الكتاب عن طريق بثها على الهواء او نشرها على شكل مسجلات مثل الاسطوانات السمعية والكاسيت وتوفير تعميمها عن طريق " اون لاين " وخاصة في ال " انترنيت " . ول " ليتريكس . دي " الحق في إعطاء المؤسسة الثقافية الاتحادية , ومقرها فرانكفورت بلاتس 1 - 06110 هاليه , حق الامتياز الممنوح لها هنا كاملا , اذ ان مصدر المبالغ المصروفة للدعم هي المؤسسة الثقافية الاتحادية.

## مادة 2

1) انطلاقا من قرار اللجنة المعنية باختيار الكتب والصادر بتاريخ ..... , يقوم " ليتريكس . دي " في إطار برنامج الترجمة الموضوعة من طرفه بمنح دعم مالي لإصدار نسخة مترجمة الى اللغة الأجنبية عن الكتاب الوارد ذكره تحت مادة 1 , فقرة 1 وذلك بقيمة ..... ايرو .  
2) يتم دفع مبلغ الدعم الى دار النشر بعد توفر الشروط التالية :  
أ - تقوم دار النشر بتقديم وصل استلام أعاب ترجمة الكتاب المترجم الى اللغة الأجنبية والوارد ذكره تحت مادة 1 , فقرة 1 وكذلك الترجمة المصدقة لهذا الوصل .  
ب - يتلقى " ليتريكس . دي " اربعة نسخ من الكتاب المترجم .  
ج - يتحدد اشترك " ليتريكس . دي " والمؤسسة الثقافية الفدرالية في نشر الكتاب بالصورة الموصوفة تحت مادة 7 .

### مادة 3

1) الموافقة على منح الدعم تكون سارية المفعول حتى تاريخ .....  
2) في حالة عدم تقديم النسخة المترجمة للكتاب حتى التاريخ السابق ذكره اعلاه فانه من الممكن تقديم طلب تمديد في إطار زمني أقصاه 24 شهرا من تاريخ توقيع الاتفاقية من طرفي التعاقد. وفي حالة انتهاء الفترة القصوى للعقد دون ان يتم تقديم النسخ الوارد ذكرها تحت مادة 2 , فقرة 2 - ب . فان الموافقة على منح الدعم تصبح لاغية رجوعا من تاريخ توقيع الاتفاقية هذه من طرفي التعاقد. وإذا اقتضى الأمر في هذه الحالة فان ل " ليتريكس . دي " الحق في استرجاع المبالغ التي تم دفعها للناشر.

### مادة 4

1) حق فسخ التعاقد بصورة طارئة لاسباب مهمة يبقى نافذا . والاسباب المهمة التي تؤدي الى فسخ طارئ للتعاقد تكون متوفرة , خاصة اذا ما قامت المؤسسة الثقافية الفدرالية بالانسحاب من التعاقد القائم بينها وبين " ليتريكس . دي " بحيث تصبح قاعدة العمل القائم عليها اتفاق الدعم هذا غير متوفرة , او اذا قام الناشر بعدم الإيفاء بالالتزامات الواقعة عليه من هذا التعاقد بالرغم من ان " ليتريكس . دي " قد قامت بتبنيه وتوجيه الإنذارات اليه ضمن فترات زمنية مناسبة او اذا كانت البيانات الواردة في الطلب المقدم للحصول على الدعم المالي لترجمة الكتاب غير صحيحة ولا تطابق الحقيقة.  
2) في حالة فسخ الاتفاقية فان الناشر يكون ملزما بإرجاع جميع المبالغ المدفوعة له من طرف " ليتريكس . دي " ضمن إطار الدعم المتفق عليه , فورا .

### مادة 5

يلتزم الناشر بإعلام " ليتريكس . دي " عن العدد الكامل الذي تم بيعه من الكتاب المدعوم وذلك بعد مرور سنتين انطلاقا من السنة التي تم فيها صدور الكتاب المدعوم .

### مادة 6

يلتزم الناشر بإمداد " ليتريكس . دي " بصور عن المقالات المنشورة في الجرائد والمجلات الأجنبية الخاصة بمناقشة الكتاب المترجم وتقديمه للقراء .

### مادة 7

يلتزم الناشر بتوفير الإمكانية ل " ليتريكس . دي " للحصول على نسخ من الكتاب بنخفيض 40 % من سعر البيع الصافي وكما يلتزم الناشر بإعلام " ليتريكس . دي " عن أية خطة لعرض الباقي من النشرة للبيع المخفض بصفته سيء النوعية او الطباعة وذلك قبل هذا بثلاثة اشهر على الأقل.

### مادة 8

يتم ذكر " ليتريكس . دي " بصفته الداعم لإصدار الكتاب المتعاقد على دعمه وذلك بالنص التالي :

" تم تمويل صدور هذا الكتاب من " ليتريكس . دي " كمشروع قائم على التعاون بين المؤسسة الثقافية الاتحادية ومعهد جوته ومعرض الكتاب الدولي السنوي في فرانكفورت "

في حالة اذا تم ذكر هذه الملحوظة باللغة الصادر فيها الكتاب فان صياغة هذه الملحوظة يجب ان تتم بالموافقة الخطية ل " ليتريكس . دي " والذي من جانبه يكون معنيا للحصول على الموافقة المسبقة من المؤسسة الثقافية الفدرالية.

يتبع

صفحة 3 : تابع اتفاقية دعم

## مادة 9

- 1) ينظم هذا العقد جميع العلاقات الكاملة بين الاطراف. أية تغييرات في هذا العقد او أية اتفاقيات إضافية يجب ان تتم أساسا بصورة خطية لضمان نفوذها. وينطبق هذا ايضا على الاتفاق عن التنازل عن ضرورة الشكل الخطي للتغيير في التعاقد او اضافة اتفاقيات اخرى .
- 2) في حالة ما اذا أصبحت إحدى شروط هذا العقد غير نافذة او باطلة فان هذا لا يمس كامل العقد , وتكون الاطراف هنا معنية في إيجاد صيغة جديدة للشروط الباطلة او الغير نافذة المفعول وذلك بصورة تؤدي اقرب ما يمكن الى توفير النتائج الاقتصادية المرمى إليها أساسا في الشرط الباطل .
- 3) يطبق قانون جمهورية المانيا الاتحادية على هذا العقد مع التنبيه الى ان هذا العقد لا تنطبق عليه الشروط القانونية الواردة في قانون النشر.
- 4) يصدر هذا التعاقد بثلاثة لغات , بألمانية , بالإنجليزية وباللغة العربية وذلك كل في نسختين . وفي حالة الاختلاف يكون النص الالمانى هو النص المعتمد .
- 5) الطلب المقدم للحصول على الدعم لترجمة الكتاب يكون جزءا لا يتجزأ من هذا العقد وعليه فان الناشر يؤكد ويقر على ان جميع البيانات الواردة في هذا الطلب المقدم للحصول على الدعم صحيحة .

..... بتاريخ : .....

..... بتاريخ : .....

.....  
توقيع الناشر :

.....  
توقيع الطرف الاول , " ليتريكس . دي " :